

Friedrich-Schiller-Universität Jena
Institut für Slawistik und Kaukasusstudien
13. Januar 2025

Verben des Fühlens im Slawischen: Grammatische und Lexikalische Unterscheidungen in parallelen Texten



Maria Ovsjannikova
University of Potsdam

maria.ovsjannikova@uni-potsdam.de



Einleitung

Was kann man fühlen?

- Welche Arten von Erfahrungen können durch das deutsche Verb *fühlen* ausgedrückt werden?

Ferkel **fühlte** sich sehr elend und wusste nicht, was es sagen sollte.

Glick **fühlte** sich wie ein Dummkopf.

»Haaaaauuuurrchchch...«, sagte Arthur, als er **fühlte**, wie sein Körper weich wurde und sich in die unwahrscheinlichsten Richtungen bog.

Er **fühlte** kräftige Arme, die seinen von der schwarzen Soutane umflatterten schlaffen Körper wie eine Gliederpuppe trugen.

Parallele Kontexte im Slawischen

Deutsch	Polnisch	Russisch	Ukrainisch
Ferkel fühlte sich sehr elend	Prosiaczek czuł się bardzo przygnębiony	Пятачок чувствовал себя несчастным	Паць почував себе дуже нещасним
Glick fühlte sich wie ein Dummkopf.	Glick почuł się głupio.	Глик ощуцал себя полным тупицей.	Глік почувся бовдуром.
er fühlte , wie sein Körper weich wurde	czując , że jego ciało staje się coraz bardziej miękkie	чувствуюя , что его тело плавится	Артур раптом відчув , як усе тіло його розм'якшується
Er fühlte kräftige Arme	Czuł , że trzymają go silne ramiona	Он чувствовал , как чьи-то сильные руки обхватили его за плечи	Він відчував , що чийсь сильні руки тримають його

- In welcher Hinsicht kann man diese Beispiele vergleichen?

Parallele Texte: Lexik – Stämme und Präfixe

Deutsch	Polnisch	Russisch	Ukrainisch
Ferkel fühlte sich sehr elend	Prosiaczek czuł się bardzo przygnębiony	Пятачок чувствовал себя несчастным	Паць почував себе дуже нещасним
Glick fühlte sich wie ein Dummkopf.	Glick poczuł się głupio.	Глик ощуцал себя полным тупицей.	Глік почувся бовдуром.
er fühlte , wie sein Körper weich wurde	czując , że jego ciało staje się coraz bardziej miękkie	чувствую , что его тело плавится	Артур раптом відчув , як усе тіло його розм'якшується
Er fühlte kräftige Arme	Czuł , że trzymają go silne ramiona	Он чувствовал , как чьи-то сильные руки обхватили его за плечи	Він відчував , що чийсь сильні руки тримають його

- Unterschiedliche Verben des Fühlens

Parallele Texte: Aspekt

Deutsch	Polnisch	Russisch	Ukrainisch
Ferkel fühlte sich sehr elend	Prosiaczek czuł się bardzo przygnębiony	Пятачок чувствовал себя несчастным	Паць почував себе дуже нещасним
Glick fühlte sich wie ein Dummkopf.	Glick poczuł się głupio.	Глик ощуцал себя полным тупицей.	Глік почувся бовдуром.
er fühlte , wie sein Körper weich wurde	czując , że jego ciało staje się coraz bardziej miękkie	чувствуя , что его тело плавится	Артур раптом відчув , як усе тіло його розм'якшується
Er fühlte kräftige Arme	Czuł , że trzymają go silne ramiona	Он чувствовал , как чьи-то сильные руки обхватили его за плечи	Він відчував , що чийсь сильні руки тримають його

- Imperfektive und **perfektive** Verben

Parallele Texte: Konstruktionen

Deutsch	Polnisch	Russisch	Ukrainisch
Ferkel fühlte sich sehr elend	Prosiaczek czuł się bardzo przygnębiony	Пятачок чувствовал себя несчастным	Паць почував себе дуже нещасним
Glick fühlte sich wie ein Dummkopf.	Glick почуў się głupio.	Глик ощуцал себя полным тупицей.	Глік почувся бовдуром.
er fühlte , wie sein Körper weich wurde	czując , że jego ciało staje się coraz bardziej miękkie	чувствую , что его тело плавится	Артур раптом відчув , як усе тіло його розм'якшується
Er fühlte kräftige Arme	Czuł , że trzymają go silne ramiona	Он чувствовал , как чьи-то сильные руки обхватили его за плечи	Він відчував , що чийсь сильні руки тримають його

- Reflexive Konstruktionen

Parallele Texte: Konstruktionen

Deutsch	Polnisch	Russisch	Ukrainisch
Ferkel fühlte sich sehr elend	Prosiaczek czuł się bardzo przygnębiony	Пятачок чувствовал себя несчастным	Паць почував себе дуже нещасним
Glick fühlte sich wie ein Dummkopf.	Glick почуў się głupio.	Глик ощуцал себя полным тупицей.	Глік почувся бовдуром.
er fühlte , wie sein Körper weich wurde	czując , że jego ciało staje się coraz bardziej miękkie	чувствую , что его тело плавится	Артур раптом відчув , як усе тіло його розм'якшується
Er fühlte kräftige Arme	Czuł , że trzymają go silne ramiona	Он чувствовал , как чьи-то сильные руки обхватили его за плечи	Він відчував , що чийсь сильні руки тримають його

- Reflexive Konstruktionen, **transitive Konstruktionen**

Parallele Texte: Konstruktionen

Deutsch	Polnisch	Russisch	Ukrainisch
Ferkel fühlte sich sehr elend	Prosiaczek czuł się bardzo przygnębiony	Пятачок чувствовал себя несчастным	Паць почував себе дуже нещасним
Glick fühlte sich wie ein Dummkopf.	Glick poczuł się głupio.	Глик ощуцал себя полным тупицей.	Глік почувся бовдуром.
er fühlte , wie sein Körper weich wurde	czując , że jego ciało staje się coraz bardziej miękkie	чувствуя , что его тело плавится	Артур раптом відчув , як усе тіло його розм'якшується
Er fühlte kräftige Arme	Czuł , że trzymają go silne ramiona	Он чувствовал , как чьи-то сильные руки обхватили его за плечи	Він відчував , що чийсь сильні руки тримають його

- Reflexive Konstruktionen, transitive Konstruktionen, Konstruktionen mit einem Nebensatz

Parallele Texte im Vergleich

- Gibt es Zusammenhänge in der Verteilung von semantische Typen, Verben, Aspekten und Konstruktionen?
- Diese Frage kann nur basierend auf mehrere Beispiele und quantitative Daten beantwortet werden

Struktur des Vortrags

- Einleitung
- Forschungsfragen
- Daten
- Ergebnisse
 - Semantische Typen
 - Konstruktionen
 - Aspekt
 - Lexik
 - Verben des Fühlens in verschiedenen Sprachen
- Fazit
- Обобщение

Struktur des Vortrags

- Einleitung
- Forschungsfragen
- Daten
- Ergebnisse
 - Semantische Typen
 - Konstruktionen
 - Aspekt
 - Lexik
 - Verben des Fühlens in verschiedenen Sprachen
- Fazit
- Обобщение

Forschungsfragen

- Untersuchung des semantischen Spektrums und grammatischer Eigenschaften von Verben des Fühlens in slawischen Sprachen
 - Welche **semantischen Typen** werden von den Verben des Fühlens im Slawischen abgedeckt, und wie stark sind sie ausgeprägt?
 - Welche Arten von **Konstruktionen** sind für die Verben im Slawischen belegt und wie sind sie in Bezug auf die semantischen Typen verteilt?
 - Welche Unterscheidungen werden durch die **lexikalischen Mittel (Verben)** getroffen, und wie konsistent sind sie über verschiedene Sprachen hinweg?
- Teil des Projekts „Wahrnehmungsverben im Slawischen: Lexikon und Grammatik“ (Universität Potsdam, gefördert von der Alexander-von-Humboldt-Stiftung)

Struktur des Vortrags

- Einleitung
- Forschungsfragen
- **Daten**
- Ergebnisse
 - Semantische Typen
 - Konstruktionen
 - Aspekt
 - Lexik
 - Verben des Fühlens in verschiedenen Sprachen
- Fazit
- Обобщение

Datenquelle

- InterCorp, unter Czech National Corpus, <https://www.korpus.cz> (Rosen et al. 2022)

Corpus: InterCorp v16 - English | Query: feel (2,810 hits) ~ Details

Hits: 2,810 | i.p.m.: 6.07 (related to the whole corpus) | ARF: 321.72 | Result is sorted

Line selection: simple

	InterCorp v16 - English	InterCorp v16 - Czech	InterCorp v16 - Croatian	InterCorp v16 - Polish	InterCorp v16 - Russian
1	adams-stoparuv_pruvdc At eight o'clock on Thursday morning Arthur did n't feel very good .	adams-stoparuv_pruvdc Ve čtvrtek v osm ráno se Arthur necítil zrovna nejlíp .	adams-stoparuv_pruvdc U osam sati u četvrtak ujutro Arthur se nije osjećao naročito dobro .	adams-stoparuv_pruvdc W czwartek o ósmej rano Artur nie czuł się zbyt dobrze <g/> .	adams-stoparuv_pruvdc В восемь утра в четверг Артур чувствовал себя неважно .
2	adams-stoparuv_pruvdc Arthur stood up , feeling as if he was in a dream .	adams-stoparuv_pruvdc Arthur se zvedl . Připadal si jako ve snu .	adams-stoparuv_pruvdc Arthur ustane , osjećajući se kao da sanja .	adams-stoparuv_pruvdc Artur podniósł się <g/> , mając wrażenie <g/> , że śni <g/> .	adams-stoparuv_pruvdc Артур встал , как будто во сне .
3	adams-stoparuv_pruvdc He felt that his whole life was some kind of dream and he sometimes wondered whose it was and whether they were enjoying it .	adams-stoparuv_pruvdc Nebožák smutně a neohrabaně usedl do bláta . Zdálo se mu , že celý jeho život je jakýsi sen , a občas si kladl otázku , čím sen to je a jestli se těm , kdo ho sní , líbí .	adams-stoparuv_pruvdc Ford pokaza mjesto Prosseru , a ovaj tužno , nespretno sjedne u blato . Osjećao je da je čitav njegov život neka vrsta sna , a ponekad se pitao čiji je to san i uživa li taj što sanja stvarno u svemu tome .	adams-stoparuv_pruvdc Ford skinął na Prossera <g/> , który usiadł niezgrabnie w błocie <g/> . Miał uczucie <g/> , że całe jego życie jest czymś w rodzaju snu i zastanawiał się <g/> , kto go śni i czy jest to sen przyjemny <g/> .	adams-stoparuv_pruvdc Форд укавал мистеру Проссеру на лужу , и тот печально и неловко уселся в нее . Он чувствовал себя так , как будто вся его жизнь - сон , и иногда он задумывался : а чей это сон , и нравится ли этот сон этому человеку ?
4	adams-stoparuv_pruvdc This always happened when he felt miserable and put upon , and he had never been able to explain it to himself .	adams-stoparuv_pruvdc Stávalo se mu to vždycky , když si připadal uboze nebo ušlápnuté , ale nikdy si to nedokázal vysvětlit .	adams-stoparuv_pruvdc To mu se uvijek događalo kada bi se osjetio poniženo ili prevareno i nikada mu nije uspjelo sebi to objasniti .	adams-stoparuv_pruvdc Zdarzało mu się to za każdym razem <g/> , gdy czuł się nieszczęśliwy czy wystrychnięty na dudka i nigdy nie był w stanie sobie tego wytłumaczyć <g/> .	adams-stoparuv_pruvdc Так бывало всегда , когда он чувствовал себя жалким и раздавленным , и он сам не мог объяснить себе , почему .
5	adams-stoparuv_pruvdc " How do you feel ? " he asked .	adams-stoparuv_pruvdc " Jak se cítíš ? " zeptal se .	adams-stoparuv_pruvdc " Kako se osjećаш ? " upitao ga je .	adams-stoparuv_pruvdc - Jak się czujesz <g/> ? - zapytał <g/> .	adams-stoparuv_pruvdc - И спросил , подавая ему орешки , - Как ты себя чувствуешь ?
6	adams-stoparuv_pruvdc He always felt vaguely irritable after demolishing populated planets .	adams-stoparuv_pruvdc Jako vždycky po demolicí obydlených planet cítil jakési neurčitě podráždění .	adams-stoparuv_pruvdc Uvijek je bio pomalo nervozan nakon uništavanja naseljenih planeta .	adams-stoparuv_pruvdc Zawsze po zniszczeniu zamieszkanycy planet czuł się cokolwiek rozdrażniony <g/> .	adams-stoparuv_pruvdc Он всегда бывал несколько раздражителен после уничтожения населенных планет .
7	adams-stoparuv_pruvdc He wished that someone would come and tell him that it was all wrong so that he could shout at them and feel better .	adams-stoparuv_pruvdc Přál si , aby k němu někdo přišel , a řekl , že to nebylo správné , aby ho pak mohl seřvat a spravit si náladu .	adams-stoparuv_pruvdc Želio je da se netko pojavi i kaže mu da je to bilo potpuno pogrešno , tako da se može izderati na njega i poslije se osjećati bolje .	adams-stoparuv_pruvdc Miał ochotę <g/> , żeby ktoś przyszedł i powiedział mu <g/> , że było to całkowicie nie w porządku <g/> , bo wtedy mógł <g/> by zacząć na niego wrzeszczeć i poczuł <g/> by się lepiej <g/> .	adams-stoparuv_pruvdc Ему хотелось , чтобы кто-нибудь пришел и сказал , что произошла ошибка , и тогда он наорал бы на этого кого-нибудь и ему стало бы лучше .
8	adams-stoparuv_pruvdc The guard vanished immediately , feeling rather relieved .	adams-stoparuv_pruvdc Voják se zřejmou úlevou poslechl .	adams-stoparuv_pruvdc Stražar smjesta nestane , ispunjen olakšanjem .	adams-stoparuv_pruvdc Strażnik ulotnił się natychmiast z uczuciem wielkiej ulgi <g/> .	adams-stoparuv_pruvdc Охранник немедленно исчез , с облегчением .
9	adams-stoparuv_pruvdc Arthur began to feel that Ford was enjoying making life difficult for him .	adams-stoparuv_pruvdc Arthurovi začalo připadat , že se mu Ford schválně snaží zamotat hlavu .	adams-stoparuv_pruvdc Arthura se učini da mu Ford uživa zagorčavati život .	adams-stoparuv_pruvdc - Artur zaczął podejrzawać <g/> , że komplikowanie mu życia sprawia Fordowi szczerą przyjemność <g/> .	adams-stoparuv_pruvdc - Артуру начало каваться , что Форду просто доставляет удовольствие осложнять ему жизнь .

Sprachen und gesuchte Verben des Fühlens

Sprache	Verben
Bulgarisch (S)	чувствам, почувствам, усещам, усетя, чувствавам, почувствавам
Kroatisch (S)	osjećati, osjetiti
Tschechisch (W)	Alle Verben mit dem Stamm -cítit; pociťovat
Polnisch (W)	Alle Verben mit den Stämmen -czuć und -czuwać
Russisch (O)	Alle Verben mit dem Stamm -чувствовать; ощущать, ощутить
Ukrainisch (O)	почувати, відчувати, відчути

Suchanfragen

Sprache	Suchanfrage
BG	[lemma = "чувствам" lemma = "почувствам" lemma = "усещам" lemma = "усетя" lemma = "чувствувам" lemma = "почувствувам"]
CR	[lemma = "osjećati" lemma = "osjetiti"]
CZ	[lemma = ".*cítit" lemma = "pocítovat"]
PL	[lemma = ".*czuć" lemma = ".*czuwać"]
RU	[lemma = ".*чувствовать"]
UK	[lemma = "почувати" lemma = "відчувати" lemma = "відчути"]

Suchanfragen

- Jede Suchanfrage enthielt die Verben des Fühlens nur in einer Sprache, für die anderen Sprachen blieben die Felder leer

The screenshot displays the 'Search in the corpus' interface with three language-specific search panels. The top panel is for 'InterCorp v16 - Bulgarian' and contains the query: `[lemma = "чувствам" | lemma = "почувствам" | lemma = "усещам" | lemma = "усетя" | lem`. Below the query is a tip: 'TIP A color highlighted token with the gear symbol in a simple query means the token has an additional specification given by your interaction. Please use the 'query interpretation' function for more information. (next tip)'. The panel includes a 'Specify parameters' section with a 'Default attribute' dropdown set to 'word'. The middle panel is for 'InterCorp v16 - Croatian' and is currently empty. It includes a tip: 'TIP In case of aligned corpora, it is faster to search only within texts included in all the searched languages. To find such texts, 'restrict search - refine selection' function can be used. (next tip)'. The panel includes a 'Specify parameters' section with 'Query application' set to 'Translations contain matching results', 'include non-aligned' toggle off, 'Match case' toggle off, 'Allow regular expressions' toggle off, and 'Default attribute' set to 'word'. The bottom panel is for 'InterCorp v16 - Polish' and is currently empty. It includes a 'Specify parameters' section with 'Query application' set to 'Translations contain matching results', 'include non-aligned' toggle off, 'Match case' toggle off, 'Allow regular expressions' toggle off, and 'Default attribute' set to 'word'.

Datensatz

- In jedem Kontext ist ein der gesuchten Verben des Fühlens in mindestens einer der slawischen Sprachen vorhanden
- Die Anfrageergebnisse aller slawischen Sprachen wurden in einer Tabelle zusammengeführt, Wiederholungen entfernt
- **507 Kontexte** wurden ausgewählt, ausbalanciert in Bezug auf die Anfragesprache und den Autor

Suchanfragesprache und Autor

BG	76
CR	72
CZ	75
PL	74
RU	73
UK	70

Adams	30
Brown	31
Coelho	24
Eco	24
Fitzgerald	23
Hašek	29
Hrabal	26
Kafka	30
Kipling	31
Kundera	31
Lem	22
Milne	24
Nabokov	23
Nesbo	24
Orwell	30
Ostrovskij	31
Rowling	31
Tolkien	24
Verne	19

Datensatz

- In jedem Kontext ist ein der gesuchten Verben des Fühlens in mindestens einer der slawischen Sprachen vorhanden
- Die Anfrageergebnisse aller slawischen Sprachen wurden in einer Tabelle zusammengeführt, Wiederholungen entfernt
- **507 Kontexte** wurden ausgewählt, ausbalanciert in Bezug auf die Anfragesprache und den Autor
- Deutsche und Englische Sätze wurden hinzugefügt
- Weitere Lexeme des Fühlens wurden identifiziert

Beispiel

Suchanfragesprache – UK, F – Lexeme des Fühlens

UK	<i>Чи відчуваєте ви що маєте більше волі зараз ніж у ті дні?</i>	F
BG	<i><u>Смятате</u> ли, че сега имате повече свобода, отколкото в миналото?</i>	<i>смятам</i> ‘denken’
CR	<i><u>Mislite</u> li da sada imate više slobode nego što ste je imali onda?</i>	<i>misliti</i> ‘denken’
CZ	<i>Máte pocit, že jste svobodnější než tenkrát?</i>	F ‘Gefühl haben’
RU	<i>Как вам <u>кажется</u>, у вас сейчас больше свободы, чем тогда?</i>	<i>казаться</i> ‘scheinen’
PL	<i>Czy <u>uważacie</u>, że macie teraz więcej swobód niż przed laty?</i>	<i>uważać</i> ‘meinen’
DE	<i>...ob Sie das Gefühl haben, daß jetzt mehr Freiheit herrscht als in jenen Zeiten?</i>	F

Annotierung

- Für jeden Satz in jeder Sprache
 - Lexeme (Verb)
 - Aspekt des Verbs des Fühlens
 - Semantische Klasse des Verbs: Fühlen vs andere
 - Konstruktionstyp

- Für jeden Kontext – semantische Typ des Kontexts

	PL_lexeme	PL_F	PL_sem	PL_con	RU_title	RU_context	RU_lexeme	RU	RU_s	RU_cc	UK_titl	UK_context	UK_lexem
szam <g/> , współczującej	poczuc	pf	FEEL	sie	adams-storaru	- Ах , да , простите , вогонизм сострадающей души поэта ,	pochuvstvovat	pf	FEEL	chto	adams-sto	- О , так , даруйте , вогонізові чуйній душі поета	vidchuty
czuc	imp	FEEL	sie	adams-storaru	- Да никто о ней и не говорил , - раздраженно пробормот	v_porjadke		other	E_NOM	adams-sto	- Форде , що з тобою ?	be	
poczut <g/> , że nadszedł cza	poczuc	pf	FEEL	ze	adams-storaru	- Я тоже не умею , - сказал Артур , почувствовавший , что	pochuvstvovat	pf	FEEL	chto	adams-sto	- Я також не вмію , - озвався Артур , вирішивши , ц	vyrishytu
konacie się <g/> ! - krzyknął	plakac		other	E_NOM	adams-storaru	- Вы у меня еще поплачете , - крикнул им вслед Эдди и за	poplakat		other	E_NOM	adams-sto	- Ви ще пожалкуєте , - прокричав Едді їм у спину й	rozhalku
by czuć się parszywie - rzekł	czuc	imp	FEEL	sie	adams-storaru	- Это очень эффективный способ скверно себя чувствовать	chuvstvovat	imp	FEEL	sebja	adams-sto	- Це найефективніший спосіб відчутти себе нещас	vidchuty
ę <g/> ... - rzekł ściszym gł	przywrocic		other	TR	adams-storaru	- Мы пересекаем границу ночной стороны ... - сказал он о	pochuvstvovat	pf	FEEL	TR	adams-sto	- Виходимо на денну половину , - мимрив він собі	peredaty
ę mu piorunujące spojrzeni	czuc	imp	FEEL	sie	adams-storaru	- Да , - сказал Артур , сверкая глазами и стараясь не чувс	chuvstvovat	imp	FEEL	sebja	adams-sto	- Авжеж , - Артур сподівався , що його не вважають	vvažhaty
ę to po tej nieznośnej aurze	czuc	imp	FEEL	TR	adams-storaru	- Посмотрите на эту дверь - нудил он , - она собирается с	chuvstvovat	imp	FEEL	TR	adams-sto	- Дивіться , - Марвін , здавалося , не чув питання ,	zakhopoty
rtową <g/> , która ciągle dzi	odczuwac	imp	FEEL	TR	adams-storaru	А когда я вдруг задумываюсь : а почему я захотел сделать	NO		other	NA	adams-sto	Але варто зупинитись і замислитись - навіщо мені	bazhanny
et nie próbował oceniać <g/>	wyczuc	pf	FEEL	ze	adams-storaru	Через какое-то время он почувствовал , что скорость сниз	pochuvstvovat	pf	FEEL	chto	adams-sto	Через певний час , що здався йому вічністю , від в	vidchuty
i poczuł <g/> , że umknęło	poczuc	pf	FEEL	ze	adams-storaru	Артур , моргнув , посмотрел на экраны , и вдруг почувствс	pochuvstvovat	pf	FEEL	chto	adams-sto	Артур поглянув на екрани . Він відчував , що йому	vidchuvat
jest orzeźwiający <g/> .	stwierdzic		other	ze	adams-storaru	Артур выпил жидкость и нашел , что она бодрит .	najti		other	chto	adams-sto	Артур допив склянку й відчув , що сили до нього п	vidchuty

Struktur des Vortrags

- Einleitung
- Forschungsfragen
- Daten
- Ergebnisse
 - Semantische Typen
 - Konstruktionen
 - Aspekt
 - Lexik
 - Verben des Fühlens in verschiedenen Sprachen
- Fazit
- Обобщение

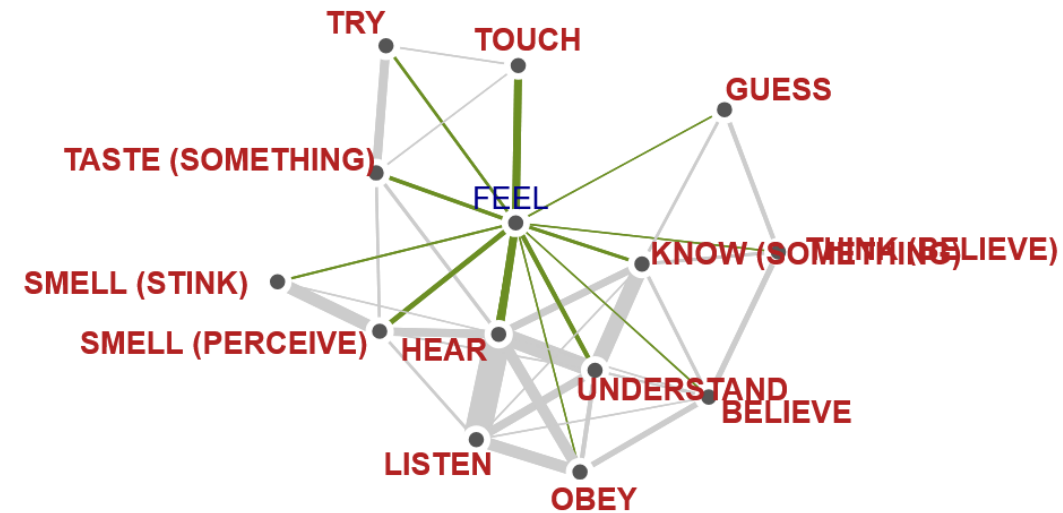
Die Typologie der Wahrnehmungsverben

- Arealmuster: “polysemy [between touch, smell, and taste] is found in Finnish, Estonian, Hungarian, Russian, Polish, Serbo-Croat, Bulgarian, and, partly, Modern Greek” (Viberg 1983: 143)
- Paradigma der Wahrnehmungsverben im Polnischen (Raatikainen 2021: 91)

	Activity	Experience	State
Sight	<i>spojrzeć, patrzeć</i>	<i>zobaczyć</i>	<i>wyglądać</i>
Hearing	<i>słuchać</i>	<i>usłyszeć, słyszeć^a</i>	<i>brzmieć</i>
Touch	<i>dotknąć^b</i>	<i>wyczuć, poczuć^c</i>	<i>być^d</i>
Taste	<i>spróbować, posmakować^e</i>	<i>wyczuć, poczuć</i>	<i>smakować, być^f</i>
Smell	<i>powąchać</i>	<i>wyczuć, poczuć</i>	<i>pachnieć</i> <i>śmierdzieć (neg.)^g</i>

Komplexe Semantik der Verben des Fühlens

- Emotionen, körperliche Empfindungen, Kognition
- CLICS³ – Database of Cross-Linguistic Colexifications (Rzymiski, Tresoldi et al. 2019)
 - FEEL (TACTUALLY) ‘to sense something by touching its surface’
 - FEEL ‘to be in some emotional state’



- “Like *feel* in English, *ona* <in Swahili> may also be used about emotions [anger, joy] and bodily sensations [hunger, thirst]”. (Viberg 1983: 139)

Semantische Typen: Übersicht

Semantische Typ	Semantische Typ
Emotionen	Haptik
Kognition	Gerüche
körperliche Empfindungen	Emotionen der anderen
Wohlbefinden	Wirkung
Selbsteinschätzung	Blick der anderen Person
Umgebung (Temperatur, Luft)	Hören
modale Bedeutungen	Sehen

Emotionen

BG *В този момент **изпита** огромна радост.*

CR ***Osjetio** je veliku radost u tom času.*

CZ *V té chvíli **pocítil** nesmírnou radost.*

PL ***Poczuł** nagle niezwykłą lekkość w sercu.*

RU *В эту минуту он **почувствовал** огромную радость.*

UK *І тиєї ж миті **відчув** величезну радість.*

DE *Jetzt **verspürte** er eine überwältigende Freude.*

Kognition

- BG *А аз ги гледах и изведнъж ме **обзе чувството**, че да си келнер не е проста работа*
- CR *A ja sam ih promatrao i odjednom **osjetio** da biti konobarem nije šala*
- CZ *A já jsem se na ně díval a najednou jsem **pocítil**, že být číšníkem , to není jen tak*
- PL *Przyglądałem się im i naraz zrozumiałem, że być kelnerem to nie w kij dmuchał*
- RU *Я глядел на них и вдруг **почувствовал**, что быть официантом это не просто так*
- UK *А я дивився на них і раптом усвідомив, що бути кельнером , то не абищо*
- DE *{»Guckt euch diese Tür genau an«, murmelte er, »gleich geht sie wieder auf.}*
Ich merke das schon an der unerträglichen Arroganz , die sie plötzlich ausstrahlt.

Körperliche Empfindungen

- BG <...> *добавих аз, понеже сам изведнъж **почувствувах** глад.*
- CR <...> *dodao sam, jer sam odjednom i sam **osjetio** narastajuću glad.*
- CZ <...> *dodal jsem, protože jsem sám najednou **pocítil** vzrůstající chuť k jídlu.*
- PL <...> *dodałem, bo sam **odczułem** naraz rosnący głód.*
- RU <...> *добавил я, потому что сам **чувствовал** все усиливающийся голод.*
- UK <...> *додав я, бо сам раптово **відчув**, що хочу їсти.*
- DE <...> *setzte ich hinzu, denn selbst **verspürte** ich mit einemmal wachsenden Hunger.*

Wohlbefinden

- Allgemeiner Zustand, unbestimmt zwischen Emotionen und Physiologie

BG *Как се **чувствате**, мис Бедекър?*

CR *Kako se **osjećate**, gospođice Baedeker?*

CZ *Jak je vám, slečno Baedekerová?*

PL *Jak się pani **czuje**, panno Baedeker?*

RU *Ну, как вы себя **чувствуете**, мисс Бедекер?*

UK *Ну, як ви себе **почуваєте**, міс Бедекер?*

DE *Geht es Ihnen jetzt besser, Miß Baedeker?*

Selbsteinschätzung

- Status, Schein, muss nicht in der Realität gelten

BG *"От това "господин Лангдън "се **чувствам** стар!"*

CR *Kad me se oslovljava s 'gospodine Langdon' **osjećam** se staro.*

CZ *Při panu Langdonovi si **připadám** starý.*

PL *Pan Langdon sprawia, że **czuję** się staro.*

RU *Когда я слышу "мистер Лэнгдон", я **ощущаю** себя стариком.*

UK *Від містера Ленгдона я **почуваюся** старим.*

DE *Wenn ich Mr. Langdon höre, **fühle** ich mich alt.*

Umgebung: Temperatur, Luft usw.

- BG *Вижте, момчето се захласнало в науката и не **усеща** огъня.*
- CR *Ali se tomak dao u nauku - ni vatru ne **osjeća**.*
- CZ *No, kluk, zavrtil se do vědy a necítí ani oheň!*
- PL *Chłopak tak wsiąkł w naukę, że ognia nie **czuje**.*
- RU *Вот парень в науку ударился - и огня не **чует**.*
- UK *От хлопець у науку вдався - і вогню не **відчуває**.*
- DE *So vertieft hat er sich in seine Wissenschaft, dass er das Feuer nicht mehr **spürt**.*

Modale Bedeutungen

- BG *и мене ме **обзе** желание да опиша всичко така, както си е*
- CR *и **osjetio** sam želju da sve onako kako se dogodilo zapišem*
- CZ *а já jsem **pocítil** touhu všechno, jak to bylo*
- PL ***Poczułem** wtedy potrzebę spisania tego, co się wydarzyło*
- RU *и я **почувствовал** желание описать все как было*
- UK *і я **відчув** бажання описати все як було*
- DE *Und mich überkam der Wunsch, alles aufzuschreiben, so wie es gewesen war*

Wirkung

BG *Ще го **изпитате** на собствената си кожа.*

CR ***Osjetit** ćete ga već na svojoj koži.*

CZ *Však ten zákon **pocítíte**.*

PL *Pan je jeszcze na sobie **odczuje***

RU *Вы его **почувствуете** на себе.*

UK *Ви й самі в усьому пересвідчитесь.*

DE *Sie werden es zu **fühlen** bekommen.*

Häufigkeiten der semantischen Typen

Semantische Typ	%	Semantische Typ	%
Emotionen	22%	Haptik	5%
Kognition	17%	Gerüche	3%
Körperliche Empfindungen	14%	Emotionen der anderen	3%
Wohlbefinden	11%	Wirkung	2%
Selbsteinschätzung	8%	Blick der anderen Person	2%
Umgebung (Temperatur, Luft)	6%	Hören	1%
modale Bedeutungen	5%	Sehen	1%

Semantische Typen und Verben des Fühlens

- Kontexte können unterschiedlich konsistent durch die Verben des Fühlens ausgedrückt werden

BG *Все едно, че не съм се премествал.*

CR ***Osjećam** se gotovo kao da se nisam ni preselio.*

CZ *Skoro **mám pocit**, že jsem se ani nepřestěhoval.*

PL *Mat wrażenie, jakbym się wcale nie przeprowadził z Bag End.*

RU *Мне кажется, что я вообще не переселялся.*

UK *Навіть не віриться, що це зовсім інший дім.*

DE *Ich merke kaum, daß ich überhaupt umgezogen bin.*

In diesem Kontext treten Verben
des Fühlens nur
in 2 aus 6 slawischen Sprachen auf

Konsistenz des Ausdrucks durch Verben des Fühlens

- % der Kontexte, die Verben des Fühlens in der Hälfte oder mehr der Sätze enthalten

Semantische Typ	Ausgedückt überwiegend durch Verben des Fühlens	Gesamtanzahl der Kontexte	%
Emotionen	33	111	30%
Kognition	31	85	36%
körperliche Empfindungen	33	71	46%
Wohlbefinden	18	54	33%
Selbsteinschätzung	20	39	51%
Umgebung (Temperatur, Luft)	20	30	67%
modale Bedeutungen	6	27	22%
Haptik	17	26	65%
Gerüche	4	16	25%
Emotionen der anderen	5	13	38%
Wirkung	5	12	42%

Mögliche Erklärung: Alternative Ausdrucksmittel

- Emotionen können durch Lexeme des Fühlens ausgedrückt werden, aber es gibt viele spezifische Verben, Adjektive, Adverbien usw.

BG *Все ми е едно за кого идеш - каза Балю, макар че се **почувства** оскърбена.*

CR *To mi je svejedno - reče Balu, iako se **osjeća** pogođenim.*

CZ *"To je mi naprosto jedno," odpověděl Balú, ačkoliv byl **urazen** a zarmoucen.*

Konstruktionen mit Partizipien

PL *Wszystko mi jedno! - odpowiedział Baloo, choć **czuł** się mocno dotknięty.*

RU *Мне это все равно, - ответил Балю, хотя он **был обижен** и огорчен.*

Konstruktionen mit Partizipien

UK *А мені байдуже, - сказав Балю, хоч слова хлопця **образили** і засмутили його.*

Transitive Verben der Emotionen

DE *"Das macht mir nichts", sagte Balu, obgleich er sich gekrankt **fühlte**.*

Semantische Typen: Zusammenfassung

- Semantische Vielfalt der Kontexte mit Verben des Fühlens
- Welche semantischen Typen sind für die Verben des Fühlens im Slawischen zentral?
 - Diejenigen, die ins Gesamt am häufigsten auftreten?
Emotionen, Kognition, körperliche Empfindungen
 - Diejenigen, die konsistenter durch Verben des Fühlens ausgedrückt werden?
Umgebung, Haptik, Selbsteinschätzung

Struktur des Vortrags

- Einleitung
- Forschungsfragen
- Daten
- Ergebnisse
 - Semantische Typen
 - Konstruktionen
 - Aspekt
 - Lexik
 - Verben des Fühlens in verschiedenen Sprachen
- Fazit
- Обобщение

Konstruktionen der Verben des Fühlens: Übersicht

- Die Konstruktionstypen sind im Wesentlichen über das Slawische hinweg wiederkehrend

mit dem Experienzer als Subjekt

Transitive

Reflexive: mit der Partikel oder mit dem Pronomen

mit einem Nebensatz

wie-Nebensätze

dass-Nebensätze

mit dem Stimulus (dem wahrgenommenen Objekt) als Subjekt

Transitive

Passive

Konstruktionen der Verben des Fühlens: Übersicht

- Die Konstruktionstypen sind im Wesentlichen über das Slawische hinweg wiederkehrend

mit dem Experienzer als Subjekt

Transitive

Reflexive: mit der Partikel oder mit dem Pronomen

mit einem Nebensatz

wie-Nebensätze

dass-Nebensätze

mit dem Stimulus (dem wahrgenommenen Objekt) als Subjekt

Transitive

Passive

Sehr selten, nicht weiter besprochen

Transitive Konstruktionen mit dem Experienzer als Subjekt

- BG *...тъй близо, че тя **усещаше** дишането му.*
- CR *...tako blizu da ona **osjeti** njegov dah.*
- CZ *...tak blízko, že **cítla** jeho dech.*
- PL *...tak blisko, że **czuła** jego oddech.*
- RU *...так близко, что она **ощутила** его дыхание.*
- UK *...так близько, що вона **відчула** його дихання.*
- DE *...so dicht beieinander, daß sie seinen Atem **spürte**.*

Reflexive Konstruktionen mit dem Experienzer als Subjekt

- In einigen der Sprachen werden Verben mit **reflexiven Partikeln** kombiniert, die in reflexiven Verben verwendet werden, während andere die **Akkusativform des reflexiven Pronomens** verwenden

Sprache	Reflexive Konstruktion mit Verben des Fühlens	Reflexive Verben
BG	<i>чувствам се</i>	<i>радвам се</i>
CR	<i>osjećati se</i>	<i>radovati se</i>
CZ	<i>cítit se</i>	<i>radovat se</i>
PL	<i>czuć się</i>	<i>cieszyć się</i>
RU	<i>чувствовать себя</i>	<i>радоваться</i>
UK	<i>почуватися oder почувати себе</i>	<i>сердитися (ärgern sich)</i>
DE	<i>fühlen sich</i>	<i>freuen sich</i>

Verben des Fühlens und Reflexivität im Ukrainischen

- Das Verb *почувати*
 - mit dem reflexiven Partikel

UK *не конче високим бути, головне — високим **почуватися***

DE *daß man nicht von großer Statur sein, sondern sich groß **fühlen** müsse*

- mit dem reflexiven Pronomen

UK *Звичайно, ти можеш мучитись, навіть **почувати себе** вбивцею*

DE *du kannst dich sogar für einen Mörder halten*

- Das Verb *відчувати*

UK *Так, тепер він начебто **відчуває себе** хвостом.*

DE *Es fühlt sich vielleicht mehr wie ein Schwanz an.*

Verben des Fühlens und Reflexivität im Ukrainischen

- Das Verb *почувати*
 - mit dem reflexiven Partikel

UK *не конче високим бути, головне — високим **почуватися***

DE *daß man nicht von großer Statur sein, sondern sich groß **fühlen** müsse*

- mit dem reflexiven Pronomen

UK *Звичайно, ти можеш мучитись, навіть **почувати себе***

DE *du kannst dich sogar für einen Mörder halten*

- Das Verb *відчувати* mit dem Experienzer als Subjekt

UK *Так, тепер він начебто **відчуває себе** хвостом.*

DE *Es fühlt sich vielleicht mehr wie ein Schwanz an.*

Es wurde kein deutlicher Unterschied zwischen den beiden reflexiven Konstruktionen gefunden. Sie wurden beide als reflexiv betrachtet.

Wie- und dass-Nebensätze

	Wie-Nebensätze – unmittelbare Wahrnehmung	Dass-Nebensätze – Schlussfolgerungen, die auf den wahrgenommenen Umständen basieren
BG	<i>И усеща как гърлото и се стяга</i>	<i>почувствувала, че Павка е недоволен от въпроса и.</i>
CR	<i>Osjeća kako joj se steže grlo</i>	<i>osjećajući da je Pavka nezadovoljan njenim pitanjem.</i>
CZ	<i>a cítí, že se jí svírá hrdlo</i>	<i>cítíla, že se její otázka Pavlovi nelíbí.</i>
PL	<i>czuje, że gardło jej się zwiera</i>	<i>czując, że Pawce nie podobało się jej pytanie.</i>
RU	<i>чувствует, как сжимается горло</i>	<i>чувствуя, что Павка недоволен ее вопросом.</i>
UK	<i>відчуває, як стискається у неї горло</i>	<i>почуваючи, що Павці неприємне її запитання.</i>
DE	<i>fühlt, wie sich ihre Kehle zusammenschnürt</i>	<i>Tonja spürte, dass sich Pawka über ihre Frage ärgerte.</i>

Konstruktionstypen und semantische Typen

- Systematische Assoziationen zwischen semantischen Typen und Konstruktionstypen
- Der Anteil der einzelnen Konstruktionen für jede semantische Typ

	Transitiv	Reflexiv	dass-Nebensatz	wie-Nebensatz
Emotionen	0,61	0,27	0,01	0,03
Kognition	0,19	0,07	0,58	0,06
körperliche Empfindungen	0,52	0,09	0,16	0,15
Wohlbefinden	0,03	0,90	0,01	0,00
Selbsteinschätzung	0,04	0,80	0,08	0,00
Umgebung	0,85	0,02	0,02	0,06
Haptik	0,75	0,01	0,10	0,07
modale Bedeutungen	0,42	0,23	0,32	0,02
Gerüche	0,80	0,00	0,00	0,00
Emotionen der anderen	0,86	0,00	0,09	0,00

Reflexive Konstruktionen: Wohlbefinden und Selbsteinschätzung

	TR	REFL
Emotionen	0,61	0,27
Kognition	0,19	0,07
Körperliche Empfindungen	0,52	0,09
Wohlbefinden	0,03	0,90
Selbsteinschätzung	0,04	0,80
Umgebung	0,85	0,02
Haptik	0,75	0,01
Modal	0,42	0,23
Gerüche	0,80	0
Emotionen der anderen	0,86	0

- Wohlbefinden

BG *Нима си срещал място, където Бог би се **чувствал** добре?*

CR *Jesi li naišao na mjesto u kojem bi se Bog **osjećao** udobno?*

CZ *Víš snad o nějakém , kde by se Bůh **cítil** jako doma?*

PL *Czyż spotkałeś tu takich, w których Bóg zamieszkał by z upodobaniem?*

RU *А ты много видел мест, где Господь **чувствовал** бы себя уютно?*

UK *А хіба ти бачив місце, де Бог міг би **почуватися** як удома?*

DE *Hast du jemals einen Ort gefunden, in dem sich Gott rundum **wohlfühlen** könnte?*

Transitive Konstruktionen: Externe Stimuli

- Umgebung, Haptik, Gerüche, Emotionen der anderen

	TR	
Emotionen	0,61	• Emotionen der anderen
Kognition	0,19	BG <i>Тя се обърна към Лангдън, сякаш усетила безпокойството му.</i>
Körperliche Empfindungen	0,52	CR <i>Okrenula se Langdonu kao da osjeća njegovu nelagodu.</i>
Wohlbefinden	0,03	CZ <i>Podívala se na Langdona , jako by cítila jeho neklid.</i>
Selbsteinschätzung	0,04	PL <i>Obróciła się do Langdona, jakby wyczuwając jego niepewność.</i>
Umgebung	0,85	RU <i>Словно почувствовал беспокойство Лэнгдона, она повернулась к нему.</i>
Haptik	0,75	UK <i>Вона повернулася до Ленгдона, ніби відчувши його тривогу.</i>
Modal	0,42	DE <i>Sie wandte sich zu Langdon um, als hätte sie sein Unbehagen gespürt.</i>
Gerüche	0,80	
Emotionen der anderen	0,86	

Nebensätze: Kognition und körperliche Empfindungen

- Kognition ist erwartungsgemäß mit dass-Nebensätzen verbunden – Schlussfolgerung
- Konstruktionen mit „wie“-Sätzen werden hauptsächlich für körperliche Empfindungen verwendet

	TR	REFL	dass-NS	wie-NS
Emotionen	0,61	0,27	0,01	0,03
Kognition	0,19	0,07	0,58	0,06
Körperliche Empfindungen	0,52	0,09	0,16	0,15
Wohlbefinden	0,03	0,90	0,01	0
Selbsteinschätzung	0,04	0,80	0,08	0
Umgebung	0,85	0,02	0,02	0,06
Haptik	0,75	0,01	0,10	0,07
Modal	0,42	0,23	0,32	0,02
Gerüche	0,80	0	0	0
Emotionen der anderen	0,86	0	0,09	0

- Körperliche Empfindungen

BG *Чувствувах как побледнявам.*

CR *Osjetio sam kako blijedi.*

CZ *Cítím jsem, jak blednu.*

PL *Czułem, jak blednę.*

RU *(Я почувствовал, что бледнею)*

UK *(Я відчув, що блідну)*

DE *Ich spürte, wie ich erbleichte.*

Struktur des Vortrags

- Einleitung
- Forschungsfragen
- Daten
- Ergebnisse
 - Semantische Typen
 - Konstruktionen
 - Aspekt
 - Lexik
 - Verben des Fühlens in verschiedenen Sprachen
- Fazit
- Обобщение

Aspekt im Slawischen: Allgemeines

- Slawischer Aspekt: Verben werden lexikalisch in Imperfektiva und Perfektiva unterteilt, was die Interpretation und Verfügbarkeit von Zeitformen bestimmt
- Ähnliche, aber nicht identische Unterscheidungen im Slawischen (Dickey 2000; von Waldenfels 2012)

Imperfektive (unvollendete) Verben des Fühlens

BG каза К., който всъщност наистина се **чувстваше** уморен

CR reče К. koji je, uostalom, bio zaista već umoran

CZ řekl К., neboť už také opravdu **pocítoval** únavu

PL rzekł К., który **czuł** się zresztą rzeczywiście zmęczony

RU сказал К., уже по-настоящему **чувствуя** усталость

UK (заперечив К., що, власне, таки справді відчув утому)

DE sagte К., der sich übrigens wirklich müde **fühlte**

Perfektive (vollendete) Verben des Fühlens

BG *Внезапно **усетих** върху себе си погледа на Харей.*

CR *Odjednom sam **osjetio** Hareyin pogled.*

CZ *Pojednou jsem na sobě **ucítil** Hareyin pohled.*

PL *Nagle **poczułem** wzrok Harey.*

RU *Вдруг я **почувствовал** взгляд Хари.*

UK *Я раптом **відчув** на собі погляд Гері*

DE *Plötzlich **fühlte** ich Hareys Blick auf mir.*

Aspekt und semantische Typen

- Durchschnittlicher Anteil der imperfectiven und perfectiven Verben

Semantische Typ	Imp	Pf
Wohlbefinden	0.90	0.10
Selbsteinschätzung	0.88	0.12
Emotionen	0.68	0.32
Körperliche Empfindungen	0.67	0.33
Blick der anderen Person	0.64	0.36
Emotionen der anderen	0.59	0.41
Umgebung	0.53	0.47
Kognition	0.53	0.47
Modale Bedeutungen	0.53	0.48
Haptik	0.40	0.60

Struktur des Vortrags

- Einleitung
- Forschungsfragen
- Daten
- Ergebnisse
 - Semantische Typen
 - Konstruktionen
 - Aspekt
 - Lexik
 - Verben des Fühlens in verschiedenen Sprachen
- Fazit
- Обобщение

Lexikalische Unterscheidungen

- Die Verben sind nicht so direkt vergleichbar wie Konstruktionen oder Aspekt
- Die lexikalischen Unterscheidungen müssen individuell für jede Sprache betrachtet werden

Bulgarische und Russische Verben: Konstruktionen

- Bulgarische und Russische Verben des Fühlens sind ähnlich strukturiert

	Verben	TR	REFL	dass-NS	wie-NS
BG	чувствам – почувствам	25	54	16	6
	чувствувам – почувствувам				
	усещам – усетя	38	2	9	4
	изпитвам – изпитам	32	0	0	0
	Verben	TR	REFL	dass-NS	wie-NS
RU	чувствовать – почувствовать	62	40	39	14
	ощущать – ощутить	21	1	2	0
	испытывать – испытать	19	0	0	0

Bulgarische und Russische Verben: Bedeutung

	Verben	Emotionen	Selbseinschätzung Wohlbefinden	Umgebung, Haptik, Gerüche, Blick, Emotionen der anderen	Körper
BG	чувствам – чувствувам	6	36	7	8
	почуствам – почувствувам	7	3	6	8
	усещам – усетя	3	0	29	10
	изпитвам – изпитама	15	1	2	6
	Verben	Emotionen	Selbseinschätzung Wohlbefinden	Umgebung, Haptik, Gerüche, Blick, Emotionen der anderen	Körper
RU	чувствовать	15	29	17	15
	почувствовать	12	4	16	8
	ощущать – ощутить	4	2	9	6
	испытывать – испытать	11	0	0	7

Deutsche Verben: Bedeutung

	Verben	Emotionen	Selbseinschätzung Wohlbefinden	Umgebung, Haptik, Gerüche, Blick, Emotionen der anderen	Körper
DE	fühlen	17	24	10	6
	spüren	3	1	26	11
	empfinden	9	0	2	0
	verspüren	4	0	0	5

Ukrainische Verben: Konstruktionen und semantische Typen

	Verben	TR	REFL	dass-NS	wie-NS
UK	відчувати, відчути	101	10	32	6
	почувати	5	40	3	0

	Verben	Emotionen	Selbseinschätzung Wohlbefinden	Umgebung, Haptik, Gerüche, Blick, Emotionen der anderen	Körper
UK	відчувати, відчути	27	13	47	32
	почувати	9	28	1	3

Lexikalische Unterscheidungen

- Es gibt zwei Gruppen der semantische Typen, die öfter in Sprachen lexikalisch getrennt behandelt werden
 - Selbsteinschätzung und Wohlbefinden
 - Externe Stimuli: Umgebung, Haptik, Blick, Gerüche, Emotionen der anderen

Struktur des Vortrags

- Einleitung
- Forschungsfragen
- Daten
- Ergebnisse
 - Semantische Typen
 - Konstruktionen
 - Aspekt
 - Lexik
 - Verben des Fühlens in verschiedenen Sprachen
- Fazit
- Обобщение

Verben des Fühlens in verschiedenen Sprachen

- Sprachen können sich unterscheiden in Bezug darauf, welche semantischen Typen ihre Verben des Fühlens am häufigsten abdecken
- Beispiel: Verben des Fühlens im Polnischen und die häufigsten semantischen Typen

	Anzahl der Sätze mit Verben des Fühlens	Gesamtanzahl der Kontexte	Anteil der polnischen Sätze mit Verben des Fühlens
Emotionen	62	111	0,56
Kognition	34	84	0,40
Körperliche Empfindungen	35	71	0,49
Wohlbefinden	28	52	0,54
Selbsteinschätzung	18	37	0,49
Umgebung	22	30	0,73
Modal	11	27	0,41
Haptik	17	26	0,65

Semantische Typen und Sprachen

- Abdeckung von den wichtigsten semantischen Typen in slawischen Sprachen

	BG	CR	CZ	PL	RU	UK	DE
Emotionen	0,36	0,33	0,37	0,56	0,40	0,39	0,35
Kognition	0,36	0,38	0,41	0,40	0,49	0,51	0,32
Körperliche Empfindungen	0,48	0,45	0,46	0,49	0,51	0,56	0,40
Wohlbefinden	0,46	0,33	0,24	0,54	0,35	0,40	0,27
Selbsteinschätzung	0,44	0,46	0,64	0,49	0,49	0,68	0,46
Umgebung	0,63	0,67	0,67	0,73	0,67	0,69	0,59
Modal	0,35	0,30	0,33	0,41	0,33	0,30	0,20
Haptik	0,58	0,64	0,73	0,65	0,58	0,73	0,50
Gerüche	0,20	0,50	0,56	0,60	0,31	0,36	0,43
Emotionen der anderen	0,38	0,46	0,31	0,46	0,23	0,54	0,42
Wirkung	0,42	0,58	0,50	0,42	0,58	0,36	0,33

Semantische Typen und Sprachen

- Abdeckung von den wichtigsten semantischen Typen in slawischen Sprachen

	BG	CR	CZ	PL	RU	UK	DE
	0,36	0,33	0,37	0,56	0,40	0,39	0,35
		0,38	0,41	0,40	0,49	0,51	0,32
		0,45	0,46	0,49	0,51	0,56	0,40
		0,33	0,24	0,54	0,35	0,40	0,27
		0,46	0,64	0,49	0,49	0,68	0,46
		0,67	0,67	0,73	0,67	0,69	0,59
		0,30	0,33	0,41	0,33	0,30	0,20
		0,64	0,73	0,65	0,58	0,73	0,50
	0,30	0,50	0,56	0,60	0,31	0,36	0,43
Emotionen der anderen	0,38	0,46	0,31	0,46	0,23	0,54	0,42
Wirkung	0,42	0,58	0,50	0,42	0,58	0,36	0,33

Die Verben des Fühlens treten in den west- und ostslawischen Sprachen häufiger auf als in den südslawischen Sprachen.

Besonders häufig sind sie im Polnischen und im Ukrainischen.

Struktur des Vortrags

- Einleitung
- Forschungsfragen
- Daten
- Ergebnisse
 - Semantische Typen
 - Konstruktionen
 - Aspekt
 - Lexik
 - Verben des Fühlens in verschiedenen Sprachen
- **Fazit**
- Обобщение

Semantik der Verben des Fühlens

- Emotionen, Kognition und körperliche Empfindungen sind die häufigsten semantischen Typen, die durch Verben des Fühlens im Slawischen beschrieben werden
- Dennoch sind in Bezug auf die Konsistenz des Ausdrucks durch FEEL-Lexeme die zentralen semantischen Klassen Umgebung, Haptik und Selbsteinschätzung
- Semantic class is strongly associated with construction type and aspect
 - Environment, touch, smell, another's emotion – transitive, perfective
 - Cognition – 'that'-clauses, perfective
 - Self-assessment, well-being – reflexive, strongly imperfective

Semantische Typen, Konstruktionen und Aspekt

- Es bestehen starke Assoziationen zwischen einigen semantischen Klassen, Konstruktionen und Aspekt
 - Selbsteinschätzung, Wohlbefinden – reflexive Konstruktionen, imperfektive Verben
 - Umgebung, Haptik, Gerüche, Emotionen der anderen – transitive Konstruktionen, perfektive Verben
 - Kognition – dass-Nebensätze, perfektive Verben

Semantische Typen und Lexik

- Es gibt zwei Zonen, die eine engere Gruppierung zeigen grammatisch sowie lexikalisch
 - Selbsteinschätzung und Wohlbefinden – ‘Gefühle über sich selbst’
 - Umgebung, Haptik, Blick, Emotion der anderen – ‘Gefühle über die Umgebung’
- Andere semantische Typen, insbesondere Emotionen und körperliche Empfindungen, sind in Bezug auf Konstruktionen und lexikalische Unterscheidungen weniger eindeutig definiert

Глаголы со значением 'чувствовать'
в славянских языках:
Обобщение

Материал

- Параллельный корпус InterCorp
- Глаголы для поиска – базовые глаголы со значением ‘чувствовать’ в 6 славянских языках
- Выборка: 507 контекстов, в каждом из которых какой-либо из глаголов ‘чувствовать’ представлен хотя бы в одном славянском языке

Цель

- Изучение грамматического поведения и семантики таких глаголов
 - Спектр значений
 - Основные конструкции
 - Видовые противопоставления
 - Лексические противопоставления
 - Различия между языками

Семантические типы

- С точки зрения общей частотности в выборке глаголы ‘чувствовать’ чаще всего используются для описания эмоций, умозаключений на основании воспринимаемой ситуации (cognition) и физиологических ощущений
- Наиболее последовательно глаголы ‘чувствовать’ встречаются в контекстах, описывающих ощущение среды (environment), тактильные ощущения и самоощущение

Семантические типы

- С точки зрения общей частотности в выборке глаголы 'чувствовать' чаще всего используются для описания эмоций, умозаключений на основании воспринимаемой ситуации (cognition) и физиологических ощущений
- Наиболее последовательно глаголы 'чувствовать' встречаются в контекстах, описывающих ощущение среды (environment), тактильные ощущения и самоощущение

Семантические типы, конструкции и вид

- Некоторые семантические типы связаны с определенным типом конструкций и видом
 - Среда, тактильные ощущения, запахи, эмоции другого человека связаны с переходной конструкцией и перфективными глаголами
 - Умозаключения – с придаточными с союзом типа *что* и перфективными глаголами
 - Самоощущение и общее состояние (well-being) – с возвратной конструкцией и имперфективными глаголами

Лексические противопоставления

- Глаголы разных языков невозможно сравнивать напрямую, различия во многом индивидуальны для каждого языка
- Семантические типы, которые отграничены лексически в ряде языков
 - Самоощущение и общее состояние
 - Внешние стимулы: среда, тактильные ощущения, взгляд и эмоции другого человека, запахи
- Эмоции и физиологические ощущения наиболее разнообразны с точки зрения грамматического поведения и лексических средств

Danke für Ihre Aufmerksamkeit!